

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)

« 20 » 09 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте
перевода (французский)»

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 16 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель

Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода

Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
20 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии

Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование французского языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины: сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации французского языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими различиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление о стратификационной и ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные различия языков при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» относится к обязательной части учебного плана подготовки по специальности 45.05.01, к модулю профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3 способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории,	ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать

политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-8 – способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-

Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (кайне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.

Отражение социального мира в процессе межязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода.

Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

4.3. Лекции

№ пп	Название темы	Объем часов
1	Введение	Очная форма
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	2
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3
4	Социолингвистические аспекты перевода	3
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2
6	Язык и социология личности в аспекте перевода	2
7	Язык и культура в аспекте перевода	3
Итого:		17

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Введение.	2
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3
Итого:		17

4.5. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов
---	---------------	---------	-------------

			Очная форма
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
4	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
8	Передача различных отступлений от французской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от литературной нормы и их перевод на русский язык	10
Итого:			38

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во

внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

дисциплины:

а) основная литература:

1. Rougerie André. *L'étude pratique de la langue française*. Dunod. – 1966. – 499 p.
2. Charles Bally. *Traité de stylistique française*, 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
3. Боева-Омелечко, Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант

студента»: [сайт]. – URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html> .

2. Нещименко, Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК», 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html> .

б) дополнительная литература:

1. Шмаревская, Н.Д. История французского языка. / Н.Д. Шмаревская. – М. : Просвещение, 1984. – 255 с.
2. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
5. Гак, В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкоznания, 1989, № 5. – С. 104-133.

6. Латышев, Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
7. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
8. Треккова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Треккова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
9. Швейцер, А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
10. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

в) методические указания:

1. Клименко, А.С. Социокультурное варьирование французского языка в аспекте перевода/ Учебное пособие для студентов направления подготовки 45.050.01 Перевод и переводоведение. – Луганск: из-во ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 104 с.

г) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://обрнадзор.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru/](http://www.edu.ru)
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox /fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com /download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org /pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/ vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

**Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский)»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро лируем ой компет енции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиров ания (семестр изучения)
1	ОПК-3	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.2.	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.	7
3	ПК-8	Способность адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2		7

**9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал
оценивания**

№ п/п	Код контро лируем ой компет енции	Индикато ры достижен ий компетенц ии (по реализуем ой дисципли не)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	О ОПК-3.2	Знать, как осуществлять адаптацию текста на переводащем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Уметь ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Тест, опрос, презентация

			контакта с представителями других культур Владеть знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	
3	ПК-8	ПК-8.2	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	Тест, опрос, презентация

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)»
Опрос.

Примерные варианты вопросов:

1. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.
2. Язык и культура.
3. Гипотеза "лингвистической относительности "Сепира – Уорфа".
4. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).
5. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.
6. Социальные диалекты в аспекте перевода.
7. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.
8. Функциональные стили в аспекте перевода.
9. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.
10. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
---------------------------------------	---------------------

5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Передача в переводе контаминированной речи
2. Слова, не имеющие прямых соответствий в языке оригинала
3. Технические приемы, копирующие формы и структуры языка оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности (заимствования и калькирования)
4. Проблема интерференции («переводческий язык»)
5. Билингвизм профессионального переводчика
6. Торжественный, официальный, дружеский и интимный регистры общения.
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов
8. Варьирование языковых средств, обусловленное территориальным, социальным и профессиональным расслоением языка.
9. Трудности при передаче особенностей социальных диалектов.
10. Связь между социальными и территориальными диалектами.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне

	или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)
--	---

Пример теста:

1. Национальный язык – это:

- а) язык, используемый определённой национальностью в повседневном общении
- б) литературный язык, сформировавшийся в рамках той или иной политической и / или географической общности людей
- в) форма существования языка в эпоху существования нации, сложное системное единство, включающее в себя литературный язык, диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы
- г) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности

2. Какие языковые формы не относятся к формам существования языка?

- а) койне
- б) устная речь
- в) обиходно-разговорная речь
- г) профессиональная речь

3. Выберите форму существования языка с наименьшим ареалом распространения:

- а) территориальный диалект
- б) локальный диалект
- в) региональный диалект
- г) койне

4. Что из приведенного ниже списка не относится к социолектам?

- а) жаргон
- б) просторечие
- в) молодёжный сленг
- г) профессиональное арго

5. La sociolinguistique est

- а) une branche de la linguistique qui étudie comment la société, y compris les normes culturelles, les attentes et le contexte, influent sur le langage et son utilisation.
- б) traditionnellement la branche de la grammaire qui étudie la forme des mots, par opposition à la syntaxe, qui s'occupe de la fonction des mots et d'entités plus grandes que ceux-ci.
- в) signifiant littéralement «amour du savoir» et communément «amour de la sagesse», est une démarche qui vise à la compréhension du monde et de la vie par une réflexion rationnelle et critique.

6. Арго изначально являлся:

- а) сленгом средневековой молодёжи
- б) «тайным» языком масонов
- в) «тайным» языком ремесленников
- г) городским просторечием

7. Что из нижеперечисленного не подвержено изменению во времени:

- а) социальная норма перевода
- б) социальная вариативность языка
- в) социальное предназначение перевода
- г) социальная структура общества

8. Согласно А.Д. Швейцеру среди социолингвистических проблем, имеющих прямое отношение к переводу, необходимо выделить три аспекта. Который из них учёный не упоминал в этом списке:

- а) язык и социальная структура
- б) язык и история нации
- в) язык и культура
- г) язык и социология личности

9. Понятие «культурные универсалии» означает:

- а) ценности духовной культуры;
- б) ценности доминирующей культуры;
- в) базовые ценности, присущие всем типам культур;
- г) ценности материальной культуры.

10. Русское слово «терем» как лексическую единицу, содержащую культурный компонент семантики следует отнести к:

- а) коннотативной лексике
- б) безэквивалентной лексике
- в) этнографической лексике
- г) фоновой лексике.

11. Un argot est:

- a) en linguistique, pour un signe quelconque (en particulier des mots et expressions du langage parlé ou écrit), le sens signifié dénotatif, la dénotation, est distinct du sens ou signifié connotatif.
- б) une variété linguistique spécifique à un groupe social ou socio-professionnel, qui permet de se différencier des non-initiés et de se créer une identité propre en utilisant des termes cryptiques.
- в) un procédé de dérivation lexicale qui ajoute à un mot l'idée de petitesse ou de fragilité ; c'est l'opposé d'un augmentatif.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 76% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)